

aus den Bestimmungen des Abkommens hervorgehen können, auf Berufungsebene durch den Konzertierungsausschuß Föderalregierung — Gemeinschafts- und Regionalregierungen geregelt werden.

Um wirksam zu sein, muß diese Entscheidung schnell erfolgen können, da die Verhandlungen sich bis zum Tag vor der Tagung des Rates weiter entwickeln.

Die Koordinationsversammlungen werden den Rahmen bieten für die Benennung des Ministers, der beauftragt wird, Belgien bei den Tagungen des Rates zu vertreten. Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten teilt dem Generalsekretariat des Rates den Namen des so benannten Ministers mit, und zwar ausschließlich über die Ständige Vertretung Belgiens beim Rat.

#### 6. Die Vertretung Belgiens im Rat der Europäischen Union

Die Vertretung Belgiens im Rat muß in der Konfiguration der verschiedenen Zusammensetzungen des Rates verankert werden. Gewisse Zusammensetzungen sind eher auf Angelegenheiten ausgerichtet, die hauptsächlich in die Zuständigkeit der Gemeinschaften und Regionen fallen. Andere sind auf Angelegenheiten ausgerichtet, die hauptsächlich zu den Zuständigkeiten des Staates gehören.

Die Vertretung muß während der ganzen Dauer der Ratstagung von einem einzigen Minister wahrgenommen werden. Dieser wird auch alleiniger Sprecher der Delegation sein, der befugt ist, Belgien bei den Abstimmungen zu verpflichten. Dies schließt nicht aus, daß ein anderer Minister, der für die behandelte Angelegenheit zuständig ist, dem Rat als beisitzender Minister beiwohnen kann.

Die Interministerielle Konferenz für Außenpolitik wird die Liste der föderalen, Gemeinschafts- und Regionalminister aufstellen, die benannt werden, um den belgischen Sitz einzunehmen. Diese Liste muß angepaßt oder erneuert werden, jedesmal wenn die Zusammensetzung der betreffenden Regierungen sich ändert.

Die Organisation der belgischen Vertretung wird in der Anlage I zu diesem Abkommen vorgestellt. Sie beruht auf einer Einteilung in vier Kategorien, von denen zwei die föderale Vertretung (entweder exklusiv oder mit Beisitzer) und zwei weitere die Ermächtigung der Gemeinschaften und Regionen (entweder exklusiv oder mit föderalem Beisitzer) voraussetzen.

Das zwischen den Gemeinschaften und Regionen abgesprochene Rotationssystem (Anlage II) für die Vertretung im Rat trägt der notwendigen Glaubwürdigkeit und Wirksamkeit der Vertretung der belgischen Belange Rechnung. Dies bedeutet, daß diese Rotation sich auf das Arbeitstempo der Räte einspielt, insbesondere da die Beschlußfassung bezüglich der Akten sich gewöhnlich über mehrere Tagungen erstreckt. Einerseits wird so ein zu rascher Wechsel der Minister vermieden, damit der belgische Standpunkt durchgehend und konsequent verteidigt werden kann, andererseits wird aber auch ein zu träger Wechsel vermieden, der die Initiativen der anderen Bestandteile des Königreichs entkräften könnte.

Zu bemerken ist, daß die Bestimmungen des Zusammenarbeitsabkommens und seiner Anlagen im Prinzip keine Anwendung finden müssen auf die Frage der Vertretung und Vorbereitung der informellen Ministerräte. In der Tat bestehen die sogenannten informellen Räte juristisch gesehen nicht und gehören also auch nicht zum Anwendungsbereich von Artikel 146 des Vertrags.

Dennoch erschien es nützlich, in Anlage III des Abkommens eine Reihe allgemeiner Absprachen zu formulieren bezüglich der Vertretung in den « informellen Räten ».

Das Königreich Belgien wird im Ausschuß der Ständigen Vertreter (ASV I und II) vom Ständigen Vertreter oder von seinem Stellvertreter vertreten. Nur sie können das Wort ergreifen.

Der ASV wird bei der Vorbereitung der Tätigkeiten der verschiedenen Räte von selbstgeschaffenen Arbeitsgruppen unterstützt.

Der Ständige Vertreter urteilt selbst, ob er im ASV den Beistand des belgischen Sprechers in der Arbeitsgruppe oder den Beistand anderer Mitarbeiter einschließlich der Vertreter der Gemeinschaften und Regionen in Anspruch nimmt.

Im Hinblick auf die Kohärenz, die Nachfolge und die Wirksamkeit und um den Vorschriften von Artikel 19 der Geschäftsordnung des Rates zu entsprechen, wird die belgische Delegation in den Arbeitsgruppen um den ASV in der allgemeinen Regel von einem Mitglied der Ständigen Vertretung geleitet, das vom Botschafter benannt wird.

Diese Regel findet ebenfalls Anwendung auf die Vertreter der Gemeinschaften und Regionen in der Ständigen Vertretung und schließt nicht aus, daß Beamte der auf technischer Ebene zuständigen föderalen, Regional- oder Gemeinschaftsministerien Mitglied der Delegation sein können.

#### 7. Die belgische Präsidentschaft

Belgien muß alle sechs Jahre die Präsidentschaft des Rates der Europäischen Union wahrnehmen.

Obwohl dieselben Grundsätze wie im Zusammenarbeitsabkommen auch angewendet werden können, um den Erfordernissen der Vertretung und der Festlegung des belgischen Standpunkts in den Instanzen des Rates zu entsprechen, müssen für jede Präsidentschaft besondere Bestimmungen vorgesehen werden.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST, MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST EN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

N. 94 — 2912

**Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie.**

Gelet op de artikelen 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 136, 167, 168 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988, de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE, MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE ET MINISTÈRE DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE ET LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

F. 94 — 2912

**Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés, les Régions et le Collège réuni de la Commission communautaire commune relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil de Ministres de l'Union européenne**

Vu les articles 1<sup>er</sup>, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 136, 167, 168 de la Constitution;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, la loi

de Gemeenschappen en de Gewesten, de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid de artikelen 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1 en § 4bis;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989, met betrekking tot de Brusselse instellingen, gewijzigd door de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid de artikelen 4, 42, 60, 63;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd door de wet van 18 juli 1990 en de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid de artikelen 4, 6, 55bis;

Gelet op de Samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Minister-raad van de Europese Unie;

Overwegende de artikelen 146 EEG, 27 EGKS en 116 EGA van de Verdragen van Parijs en Rome ter oprichting der Europese Gemeenschappen, zoals gewijzigd door de artikelen G, H en I van het Verdrag betreffende de Europese Unie, ondertekend te Maastricht op 7 februari 1992;

Overwegende dat het noodzakelijk is regels vast te stellen in de interne rechtsorde waardoor het Koninkrijk België als Lidstaat van de Europese Unie geldig kan deelnemen aan de werkzaamheden van de Ministerraad van die Unie en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie geldig kan deelnemen aan de coördinatieprocedure en, voor de materies waarvoor het bevoegd is, aan de voorbereiding van de Belgische onderhandelingspositie;

De Staat, vertegenwoordigd door de heer Willy Claes, Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door de heer Robert Collignon, Minister-President van de Waalse Regering, belast met de Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de heer Luc Van den Brande, Minister-President en Vlaams Minister van Economie, KMO's, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door de heer Charles Picqué, Voorzitter,

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door de heer Joseph Maraite, Minister-President, Minister van Financiën, Volksgezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport, Toerisme, Internationale Betrekkingen en Monumenten en Landschappen,

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de heer Jos Chabert, Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de heer Michel Lebrun, Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen,

kwamen het volgende overeen :

**Artikel 1.** Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie wordt voor de materies die tot zijn bevoegdheid behoren, uitgenodigd op de coördinatie die wordt georganiseerd in het kader van de « Directie Europese Zaken » van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, die het voorzitterschap en het secretariaat van de vergaderingen waarneemt.

Deze coördinatie, voorzien in artikel 2 van voormeld Samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994, gebeurt vóór iedere zitting van de Raad op een systematische en horizontale wijze.

Voor technische materies kan eveneens een ad hoc coördinatie worden georganiseerd, onverminderd voornoemde coördinatie.

**Art. 2.** Indien het verloop van de onderhandelingen een actualisatie van het Belgisch standpunt in de Raad vereist, zoals in de gevallen voorzien in artikel 6 van voormeld Samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994, zal de Minister-Assessor gemachtigd zijn om de betrokken collega's van hetzelfde machtsniveau te contacteren, met inbegrip van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor de materies die tot zijn bevoegdheid behoren.

**Art. 3.** Het onderhavig Samenwerkingsakkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten.

spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment les articles 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1er et § 4bis;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989, relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment les articles 4, 42, 60, 63;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par la loi du 18 juillet 1990 et la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, notamment les articles 4, 6, 55bis;

Vu l'Accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil de Ministres de l'Union européenne;

Considérant les articles 146 CEE, 27 CECA et 116 CEEA des Traités de Paris et de Rome instituant les Communautés européennes, tels qu'amendés par les articles G, H et I du Traité sur l'Union européenne signé à Maastricht le 7 février 1992;

Considérant qu'il y a lieu d'établir, dans l'ordre interne, les règles permettant au Royaume de Belgique, Etat membre de l'Union européenne, de participer valablement aux travaux du Conseil de Ministres de celle-ci tout en permettant du Collège réuni de la Commission communautaire commune de participer valablement aux processus de coordination et, pour les matières relevant de ses compétences, à l'établissement de la position belge de négociation;

L'Etat, représenté par M. Willy Claes, Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,

La Région wallonne, représentée par M. Robert Collignon, Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, des PME, des Relations extérieures et du Tourisme,

La Communauté flamande, représentée par M. Luc Van den Brande, Ministre-Président et Ministre flamand de l'Economie, des PME, de la Politique scientifique, Energie et des Relations extérieures,

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune, représentée par M. Charles Picqué, Président,

La Communauté germanophone, représentée par M. Joseph Maraite, Ministre-Président, Ministre des Finances, de la Santé publique, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport, du Tourisme, des Relations internationales et des Monuments et Sites,

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par M. Jos Chabert, Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations internationales,

La Communauté française, représentée par M. Michel Lebrun, Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,

ont convenu ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Collège réuni de la Commission communautaire commune est invité, pour les matières relevant de sa compétence, à la coordination organisée au sein de la « Direction d'administration des Affaires européennes » du Ministère des Affaires étrangères, qui exerce la présidence et le secrétariat des réunions.

Cette coordination prévue à l'article 2 de l'Accord de coopération précité du 8 mars 1994, est effectuée avant chaque session du Conseil de manière systématique et horizontale.

Une coordination ad hoc peut également être organisée, sans préjudice de la coordination précitée, pour des matières techniques.

**Art. 2.** Le Ministre-Assesseur sera habilité à contacter, en fonction de l'évolution de la négociation nécessitant une actualisation de la position belge au sein du Conseil comme dans des cas prévus à l'article 6 de l'Accord de coopération précité du 8 mars 1994, les collègues concernés de son niveau de pouvoir y compris, pour les matières relevant de sa compétence, le Collège réuni de la Commission communautaire commune.

**Art. 3.** Le présent Accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée.

Art. 4. De bepalingen van het Samenwerkingsakkoord kunnen op verzoek van elke partij worden herzien. Een verzoek tot herziening wordt binnen de drie maanden onderzocht in de I.C.B.B.

Gedaan te Brussel, op 8 maart 1994, in zeven originelen, in de Nederlandse, Franse en Duitse taal.

Voor de Federale Regering :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
W. CLAES

Voor de Waalse Gewestregering :

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des PME,  
des Relations extérieures et du Tourisme,  
R. COLLIGNON

Voor de Vlaamse regering :

De Minister-President en Vlaamse Minister  
van Economie, KMO's, Wetenschapsbeleid, Energie  
en Externe Betrekkingen  
L. VAN DEN BRANDE

Het Verenigd College  
van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :

De voorzitter,  
Ch. PICQUE

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

Der Minister-Präsident und Minister für Finanzen, Volksgesundheit,  
Familie und Senioren, Sport, Tourismus, internationale  
Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften,  
J. MARAITE

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister van Financiën, Begroting,  
Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,  
J. CHABERT

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur,  
de la Recherche scientifique et des Relations extérieures,  
M. LEBRUN

Art. 4. Les dispositions du présent Accord de coopération peuvent être revues à la requête de toute partie contractante. Une requête de révision est examinée endéans les trois mois au sein de la C.I.P.E.

Fait à Bruxelles le 8 mars 1994, en sept originaux, en langues française, néerlandaise et allemande.

Pour le Gouvernement fédéral :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
W. CLAES

Pour le Gouvernement régional wallon :

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des PME,  
des Relations extérieures et du Tourisme,  
R. COLLIGNON

Pour le Gouvernement flamand :

De Minister-President en Vlaamse Minister  
van Economie, KMO's, Wetenschapsbeleid, Energie  
en Externe Betrekkingen  
L. VAN DEN BRANDE

Le Collège réuni  
de la Commission communautaire commune :

Le président,  
Ch. PICQUE

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Der Minister-Präsident und Minister für Finanzen, Volksgesundheit,  
Familie und Senioren, Sport, Tourismus, internationale  
Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften,  
J. MARAITE

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre des Finances, du Budget,  
de la Fonction publique et des Relations extérieures,  
J. CHABERT

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur,  
de la Recherche scientifique et des Relations extérieures,  
M. LEBRUN

**MINISTERIUM DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN, DES AUBENHANDELS UND DER ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT, MINISTERIUM DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT, MINISTERIUM DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT, MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT, MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION UND MINISTERIUM DER REGION BRÜSSEL-HAUPTSTADT UND DER GEMEINSAMEN GEMEINSCHAFTSKOMMISSION**

D. 94 — 2912

Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften, den Regionen und dem Vereinigten Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission bezüglich der Vertretung des Königreichs Belgien im Ministerrat der Europäischen Union

Aufgrund der Artikel 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 136, 167, 168 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 und das Sondergesetz vom 18. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen, das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4, 5, 6, 6 bis, 92 bis, § 1 und § 4 bis;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, abgeändert durch das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen, und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4, 42, 60, 63;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990 und das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen, insbesondere der Artikel 4, 6, 55 bis;

Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 8. März 1994 zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Vertretung des Königreichs Belgien im Ministerrat der Europäischen Union;

Aufgrund der Artikel 146 EWG, 27 EGKS und 118 EAEG der Verträge von Paris und Rom zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften, so wie sie durch die Artikel G, H und I des am 7. Februar 1992 in Maastricht unterzeichneten Vertrags über die Europäische Union abgeändert worden sind;

In Erwägung, daß es notwendig ist, in der internen Rechtsordnung Regeln festzulegen, durch die das Königreich Belgien sich als Mitgliedstaat der Europäischen Union an den Tätigkeiten der Ministerräte der Union rechtsgültig beteiligen kann und das Vereinigte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission sich am Koordinationsverfahren und, für die in seine Zuständigkeit fallenden Angelegenheiten, an der Vorbereitung der belgischen Verhandlungsposition rechtsgültig beteiligen kann;

Der Staat, vertreten durch Herrn Willy Claes, Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

Die Flämische Gemeinschaft, vertreten durch Herrn Luc Van den Brande, Minister-Präsident und Flämischer Minister der Wirtschaft, der KMB, der Wissenschaftspolitik, der Energie und der Auswärtigen Beziehungen,

Die Wallonische Region, vertreten durch Herrn Robert Collignon, Minister-Präsident der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen-Beziehungen und dem Tourismus,

Das Vereinigte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, vertreten durch Herrn Charles Picqué, Präsident,

Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch Herrn Joseph Maraite, Minister-Präsident und Minister für Finanzen, Volksgesundheit, Familie und Senioren, Sport, Tourismus, internationale Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften,

Die Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch Herrn Jos Chabert, Minister der Finanzen, des Haushalts, des Öffentlichen Dienstes und der Auswärtigen Beziehungen,

Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch Herrn Michel Lebrun, Minister des Hochschulwesens, der Wissenschaftlichen Forschung und der Internationalen Beziehungen,

haben Folgendes vereinbart:

**Artikel 1.** Das Vereinigte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission wird für Angelegenheiten, die in seine Zuständigkeit fallen, zu der Koordination eingeladen, die organisiert wird im Rahmen der « Verwaltungsdirektion Europäische Angelegenheiten » des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten, die den Vorsitz und das Sekretariat der Versammlungen wahrnimmt.

Diese in Artikel 2 des vorerwähnten Zusammenarbeitsabkommens vom 8. März 1994 vorgesehene Koordination erfolgt vor jeder Tagung des Rates auf systematische und horizontale Weise.

Für technische Angelegenheiten kann unbeschadet der obenerwähnten Koordination auch eine Ad-hoc-Koordination organisiert werden.

**Art. 2.** Wenn die Entwicklung der Verhandlungen wie in den Fällen, die in Artikel 6 des vorerwähnten Zusammenarbeitsabkommens vom 8. März 1994 vorgesehen sind, eine Aktualisierung des belgischen Standpunkts innerhalb des Rates erfordert, wird der beisitzende Minister ermächtigt, Kontakt aufzunehmen mit den von der Sache betroffenen Kollegen der gleichen Regierungsebene, einschließlich des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, wenn die Angelegenheiten in seine Zuständigkeit fallen.

**Art. 3.** Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen wird für eine unbestimmte Dauer abgeschlossen.

**Art. 4.** Die Bestimmungen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens können auf Antrag jeder Partei revidiert werden. Ein Revisionsantrag wird binnen drei Monaten in der IKAP untersucht.

Geschehen zu Brüssel, am 8. März 1994, in sieben Urschriften, in deutscher, niederländischer und französischer Sprache.

Für die Föderalregierung:

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

W. CLAES

Für die Wallonische Regionalregierung:

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des PME, des Relations extérieures et du Tourisme,

R. COLLIGNON

Für die Flämische Regierung:

De Minister-Président  
en Vlaamse Minister van Economie, KMO's, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,

L. VAN DEN BRANDE

Für das Vereinigte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission:

Le président,

Ch. PICQUE

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident und Minister für Finanzen, Volksgesundheit, Familie und Senioren,  
Sport, Tourismus, internationale Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften

J. MARAITE

Für die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt:

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,  
Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J. CHABERT

Für die Regierung der Französischen Gemeinschaft:

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations extérieures,

M. LEBRUN